

семантический анализ лексических групп. Интервью проводилось в соответствии с послонной многоступенчатой селекцией в 3 городах и 2 сельских округах Российской Федерации, 11 российских мужчин и 29 российских женщины в возрасте 19 – 45, представители различных профессий (рабочие, служащие, школы, колледжа и студенты университета) отвечали на вопрос: «Какие ассоциации у вас вызывает слово дегенерат/ интервенция/ порядок?». И исходя из ответов мы составили основной ряд понятий, включающий в себя смысл, восприятия, изображения и понятия, которые вызывает эти слова у опрошенных. 80% опрошенных описали «дегенерата» как невежду, не желающего развиваться, интернет-зависимого, невоспитанного, морального уродца, не уважающего других, с узким кругозором, что означает, что понятие «дегенерат» расширило свое значения.

Таким образом, в результате исследования было выявлено, что заимствования наделяются в дискурсе новыми ценностно-смысловыми элементами, что свидетельствует об эволюции современного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт В. О влиянии различного характера языков на литературу и духовное развитие. М: Прогресс, 1821. 345с.
2. Ельмслев Л. Общее языкознание. М.: Русский язык, 1992. 566 с.
3. Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе. 1991. №2. С. 74–78.
4. НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/> (Дата обращения: 15.01.2016).
5. Ожегов С. Толковый словарь русского языка /Скворцов Л. И. М.: Оникс, 2010. 736 с.
6. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013. 800 с.
7. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. Вып. 5. М.: Московский университет, 1975. 125 с.

РОЛЬ ГАЛЛИЦИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ИСТОРИКО- ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Батрова М.Ф.

Статья посвящена роли галлицизмов в английском языке и их влиянию на его лексическую структуру. В данной работе рассматриваются различные классификации заимствований, предложенные выдающимися лингвистами, на основе которых можно проследить значимый вклад французских заимствований в лексику английского языка.

Ключевые слова: галлицизм, заимствование, ассимиляция, коннотация.

The article describes the role of gallicisms in English language and influence on its lexical structure. This work presents different classifications offered by outstanding linguists on the basis of which we can follow the French borrowing's contribution in the English vocabulary.

Key words: gallicisms, borrowings, assimilation, connotation.

Как известно, лексика любого языка включает в себя не только исконные слова, но и заимствования из других языков. Что касается словарного запаса английского языка, то на него большое влияние оказали заимствования из разных языков, от романо-германских до скандинавских. Однако наибольшую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков.

С целью предоставления более полной картины развития языка с исторического аспекта, в нашем случае речь идёт об английском языке, без сомнения важно учитывать динамику развития словарного состава языка. Вокабуляр английского языка пополнялся галлицизмами с давних времен и по сей день продолжает расширять свои границы ведь и в своём современном виде он продолжает обогащаться не только новыми словами, но и заимствованиями. Так, истоки первых галлицизмов берут своё начало с XI века, в наибольшей степени в таких областях, как наименования социальных отношений и юриспруденции, а также в тематической группе “управления страной”. Чуть позже заимствования охватывают сферы моды и кулинарии и даже выступают в качестве коммерческих и производственных терминов. Таким образом, галлицизмы быстро вошли в оборот речи как у знати, так и у простого народа того времени. Для того, чтобы понимать друг друга, первые учили английские слова с целью находить общий язык с простыми гражданами, а те в свою очередь обогащали речь французской лексикой, тем самым внедряясь во все слои общества [7, 8].

Если говорить, о процессе заимствования лексики, то он может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования первым путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Однако, слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Существует три основных способа заимствований:

1) калькирование - элементы заимствовавшегося слова переводятся отдельно и составляются по подобию иноязычного слова.

Таким способом, к примеру, было заимствовано французское слово **chef d'oeuvre** «шедевр» на английском “**masterpiece**”.

Также на основе этого способа создано множество фразеологических единиц в английском языке, на основе французского и латинского языков - **below one's dignity** «ниже своего достоинства» (из лат. *infra dignitatem*), и **consideration** «обсуждаемый» (из лат. *sub judice*);

2) транслитерация - заимствуется написание слова и читается по правилам родного языка.

Примером данного способа заимствования может послужить английское слово **cruise** [kru:z] на русском «круиз».

3) транскрипция (фонетический способ) - происходит заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма.

Например, англицизм **football** во французском языке. И такие распространенные галлицизмы, как **ballet, bouquet**.

Помимо этого, необходимо отметить, что существуют различные классификации заимствований, но чтобы рассмотреть их в рамках английского языка, изначально необходимо разобраться с их типами [6, с. 23].

Опираясь на работу И.М. Крейна, где им были рассмотрены типы заимствования из французского языка XIX века по тому, какой аспект является новым для заимствующего языка, выделяли:

I. Словарное заимствование, т.е. заимствование французских слов и словосочетаний в их материальной форме (звуковой или письменной), например такие слова, как **mirage, diplomat, employée, café** и др.

II. Калькирование, к примеру, **gilt youth** (фр. *jeunesse dorée*), **that goes without saying** (фр. *cela va sans dire*) и др.

III. Семантическое заимствование, другими словами, заимствование из французского языка нового значения к уже имеющемуся в английском языке слову [5, с. 6].

Также, не стоит обделять вниманием классификацию заимствований, представленную И.В. Арнольд, которая опирается на степень ассимиляции заимствованных слов.

Выделяется три группы:

- 1) полностью ассимилированные заимствованные слова: **strange, charge, и, apartment;**
- 2) частично ассимилированные заимствованные слова: **cravat, caprice, grimace, precise, recherché, farouche, demand, arrive, prepare, roulette, rouge, и;**
- 3) неассимилированные заимствованные слова, которые в свою очередь делятся на просто иностранные слова (**apropos, protégé, buffet, debauchee**) и на варваризмы (**mal-à propos, tête-à-tête, hors-d'oeuvre, vis-à-vis**).

Частично ассимилированные заимствованные слова подразделяются на следующие подгруппы:

- а) заимствованные слова, не ассимилированные фонетически;
- б) заимствованные слова, не ассимилированные графически;
- в) заимствованные слова, не ассимилированные грамматически;
- г) заимствованные слова, не ассимилированные лексически [4, с. 89].

Свою подробную классификацию также предлагает Н.Н. Амосова, рассматривая степени ассимиляции слов и принцип вхождения лексем в язык. Предполагается две группы, в первую из которых выделяют:

- слова, полностью усвоенные языком-реципиентом;
- книжные слова, специализированные и ограниченные сферой употребления;
- слова местного и исторического колорита;

Во вторую группу относят:

- «полные заимствования», воспринимающиеся как чужеродный элемент в языке;
- «относительные заимствования» - заимствования, потерявшие в ходе процесса развития свою смысловую связь с прототипами в исходном для них языке;
- «морфемные заимствования» - слова, созданные в пределах заимствующего языка при помощи заимствованных морфем;
- слова-кальки [2, с. 62];

Также, нам бы хотелось отметить роль коннотации в английском языке, которая, несомненно, сыграла важную роль в лексике языка.

Коннотация предназначена для выражения эмоциональных или оценочных оттенков высказывания и отображает культурные традиции общества. Она включает дополнительные семантические или стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка, а поскольку заимствующий язык, о котором идёт речь это английский, то необходимо рассмотреть отдельные примеры галлицизмов, имеющих своё коннотативное значение, а потому занимающих особое место в ряду заимствований.

Таблица 1

Пример	Эквивалент	Коннотация
à propos	by the way	кстати
parvenu	upstart	выскочка
tête-a-tête	head-to-head	личный, интимный разговор между двумя людьми наедине
vis-à-vis	face to face with	лицом к лицу
coup d'état	revolution	государственный переворот

rendez-vous	appointment	свидание
a la carte	-	заказные, порционные блюда
élite	high society	высшее общество, сливки общества

По выше приведенным примерам можно сделать вывод, что данные слова, неспроста присутствуют в английском языке. Сохранив своё оригинальное написание и звучание, тем самым выделяясь среди ассимилированных заимствований, они также имеют и иной смысл в лексике.

Например, употребление такого слова, как **rendez-vous** подразумевает не просто встречу, а именно свидание, так как несёт именно любовный характер, и именно поэтому не заменяется такими эквивалентами, как **meeting** или **appointment**. Тоже самое можно сказать и о широко распространённом выражении **tête-a-tête**, которое используется в английском языке в значении «личного разговора с глазу на глаз» с особым оттенком, который предполагает интимный характер, а потому не может быть заменено простым выражением “private talk”.

Что касается таких выражений, как **table d'hôte** и **a la carte**, то они оба не имеют эквивалентов в английском языке и употребляются в оригинальном виде как графически, так и фонетически, соответствуя нормам французского языка.

Как мы понимаем, влияние галлицизмов на словарный фонд английского языка действительно огромно, и именно за счет французских заимствований любой язык становится богаче и красивее.

В ходе длительного взаимодействия английского и французского языков, лексический состав английского языка, несомненно, обогатился, впитав в себя множество слов и различных словосочетаний, большая часть которых до сих пор широко употребляются в речи и письме.

В современной английской речи используется много французских заимствований разных периодов истории. Это различные части речи, употребляемые практически во всех сферах человеческой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2000. 288 с.
2. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 218 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. М.: Высшая школа, 1977. 49 с.
4. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка, учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. (на англ. языке). М.: Высшая школа, 1986. 295 с.
5. Крейн И. Французские заимствования XIX века в английской литературе (Опыт – статистические исследования.): автореф. дисс. ... к. филол. н. М, 1963. 17 с.
6. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. Киев: изд-во Киевского ун-та, 1964.
7. Эвфемизация английского языка в свете вежливости и политкорректности / А.Гурьянова. URL: http://portalus.ru/modules/english/rus_readme.php?archive=&id=1270910227&start_from=&subaction=showfull&ucat (Дата обращения: 12.03.2017)
8. Булатова Р.Р., Агеева А.В. Артурианская легенда: лексический аспект воссоздания средневекового антуража в современной фантазии. Terra Linguae. Сборник научных статей. Казань: ТАИ, 2015. С. 116-119.